

CAPÍTULO 9

LA BASE TEXTUAL DE LA REVISIÓN

Una lección breve en las diferencias de idioma

Las personas que no hablan un segundo idioma a veces luchan con comprender por qué necesariamente emergen diferencias aun cuando se hace una traducción totalmente honesta. Una mirada a un Nuevo Testamento interlineal griego es útil para observar cuán torpe sería una traducción sumamente literal del griego. Además, un vistazo en más de un Nuevo Testamento griego interlineal manifestará diferencias en la técnica de traducción.

La siguiente ilustración es provista principalmente para el beneficio de aquellos que no hablan más de un idioma con facilidad y quienes no pueden entender por qué pueden aparecer las diferencias en traducción. Considere la posible traducción de la siguiente frase en inglés:

How old are you?

1. ¿Cuán viejo es usted?

(Muy literal y por consiguiente preciso, excepto que suena sumamente torpe)

2. ¿Qué edad tiene usted?

(Menos literal que 1, pero más comprensible y todavía preciso)

3. ¿Cuántos años tiene usted?

(Menos literal que 1 y 2, pero más comprensibles que 1, y todavía preciso)

Observaciones:

Las oraciones 1 y 2 no contienen la palabra “años”, (como en el caso de 3). Las oraciones 1 y 3 tampoco contienen la palabra “edad” (como en el caso de 2). Las oraciones 2 y 3 no contienen la palabra “viejo” (como en el caso de 1). Las oraciones 1 y 3 no contienen la palabra “edad” (como en el caso de 2) ni “viejo” (como en el caso de

1). A pesar de todo esto, de una manera u otra, las tres oraciones expresan el sentido original de la oración en inglés.

Este ejemplo es simplemente para demostrar que a los traductores se les debe permitir un poco de libertad, ya que el arte de traducir no es una ciencia precisa. Ninguno de dos traductores traduciría un largo párrafo complicado exactamente igual cada vez.

Es reconocido universalmente que los idiomas bíblicos originales son muy complicados. Una dificultad especial surge cuando el contexto y el significado de una expresión particular en el idioma original son poco claros, o un cierto pasaje donde aun los de la misma orientación teológica difieren en su interpretación. ¿Cómo puede uno traducir exactamente una expresión cuando uno no entiende el significado o aun cuando hay un gran debate en cuanto al significado? Hay algunas expresiones en griego y en hebreo donde hay cientos de traducciones posibles. ¿Cómo se llega a una conclusión? Los Evangelios a solas contienen más de 700 lecturas ambiguas en las cuales el griego puede ser traducido de dos formas.²⁴¹ Cuando los idiomas originales son ambiguos, es generalmente considerado mejor dejarlo ambiguo, aunque algunas veces la naturaleza del idioma receptor no lo permite. A menudo los traductores se refieren a traducciones autoritarias en idiomas diversas cuando tales problemas aparecen.

Los Evangelios a solas contienen más de 700 lecturas ambiguas en las cuales el griego puede ser traducido de dos formas

En lo que respecta al problema de llegar al significado preciso de las palabras en los idiomas originales, existen los factores de palabras originales con muchos significados, la expresión moderna con muchos significados, palabras sin equivalentes modernos adecuados, y las complicaciones de lexicografía, sin dejar de mencionar los problemas de sintaxis. La traducción no es tan fácil como suele pensar la mayoría de la gente.

²⁴¹ Nida, Eugene A. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 57.

Las Diferencias en Manuscritos

Las diferencias en manuscritos resultan en aproximadamente 5,000 pasajes en el Antiguo Testamento y 1,400 en el Nuevo Testamento en donde hay alternativas textuales que potencialmente podrían resultar en diferencias de interpretación.²⁴² Al ordenar los manuscritos disponibles para el Nuevo Testamento, tradicionalmente se les ha dividido en dos “familias”: El “texto mayoritario” (algunas veces llamado el “texto bizantino” o el “texto tradicional”) y el “texto alejandrino” (también conocido como “texto crítico”).

Algo que es frecuentemente malentendido es que hay algunas relaciones entre estas familias de textos, resultando en diferencias en Biblias extranjeras basadas en el *Textus Receptus*, así como también las ediciones diversas del *Textus Receptus* en griego. Los que tienen la costumbre de ver a las dos familias de manuscritos en una manera blanquinegra absoluta, algunas veces reaccionan con excesos al encontrar las áreas grises de relaciones entre uno y el otro, lo cual es evidente al examinar traducciones extranjeras que tradicionalmente han sido consideradas como basadas en el *Textus Receptus*. Muchos no se dan cuenta de que no hay una sola edición autoritaria del *Textus Receptus*, sino más bien aproximadamente 30 ediciones diferentes, cada una diferenciándose ligeramente de las demás. La Sociedad Bíblica Trinitaria, que tiene una larga reputación establecida de defender el *Textus Receptus* y únicamente publicar Biblias basadas en él, reflexiona sobre este asunto como sigue:

“Hubo aproximadamente 30 ediciones diferentes del *Textus Receptus* hecho a través de los años. Cada una difiere ligeramente de las demás”.

Hubo aproximadamente treinta ediciones bien definidas del *Textus Receptus* hechas a través de los años. Cada una difiere ligeramente de las demás...hay aproximadamente 190 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Beza de

²⁴² De Waard, Jan & Nida, Eugene A. *From One Language to Another*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1986, p. 53.

La Base Textual de la Revisión

1598. Hay 283 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Stephanus de 1550.²⁴³

La siguiente tabla es un listado de las ediciones más conocidas del *Textus Receptus* con sus fechas respectivas de publicación. Las reimpressiones en formato digital están ahora disponibles para muchas de estas ediciones a través de Sola Scriptura Publishing.

Editor	Año
Erasmus	1516, 1519, 1522, 1527, 1535
Stephanus	1546, 1549, 1550, 1551
Beza	1565, 1567, 1580, 1582, 1588, 1589, 1590, 1598, 1604
Elzevir	1624, 1633, 1641
Colinaeus	1534
Oxford	1873
Scrivener	1894

David Cloud, un bautista fundamentalista, menciona 20 ejemplos representativos de ediciones diferentes del *Textus Receptus* en su *Way of Life Encyclopedia of the Bible & Christianity*.²⁴⁴

El Dr. Edward Hills, un graduado de Harvard y Yale y uno de los defensores más educados del *Textus Receptus* y Biblias basadas en él, menciona nada menos que 21 ediciones bien definidas del *Textus Receptus* en uno de sus libros.²⁴⁵ Sus puntos de vista concernientes a diferencias entre ediciones del *Textus Receptus* reflejan una actitud ejemplar de fe:

El texto de las varias ediciones del *Textus Receptus* fue guiado por Dios. Fueron establecidas bajo la conducción de la providencia especial de Dios. Por lo tanto, las diferencias entre ellas se mantuvieron a un mínimo. Pero los

²⁴³ Anderson, D. E. *Quarterly Record* (Trinitarian Bible Society) no. 547, January-March 1999.

²⁴⁴ Cloud, David, editor. *Way of Life Encyclopedia of the Bible & Christianity*. Port Huron, MI: Way of Life Literature. 4th edition 2002, p. 67.

²⁴⁵ Hills, Edward F. *The King James Version Defended*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 4th edition 1984, pp. 202-208.

desacuerdos no fueron eliminados totalmente, pues esto requeriría no solo una conducción meramente providencial sino un milagro. En resumen, Dios eligió conservar el texto del Nuevo Testamento en forma providencial en vez de milagrosa, y esta es la razón del por qué las varias ediciones del *Textus Receptus* difieren el uno del otro ligeramente.²⁴⁶

Las diferencias que surgen de las diferencias en ediciones del *Textus Receptus* han causado que algunos pasajes en Biblias españolas sean puestos en duda injustamente. Un ejemplo sería Lucas 2:22, donde la 1960 tiene “de ellos” comparado a “de ella” en algunas otras traducciones. El Nuevo Testamento griego Stephanus 1550 está de acuerdo con la primera, y la edición de Scrivener de 1894 está de acuerdo con la otra.

Otro malentendido frecuente es que aunque las ediciones del *Textus Receptus* provienen de lo que es considerado “el texto mayoritario,” no todos los pasajes en el *Textus Receptus* representan la mayor parte de escritos griegos. Erasmo compiló su Nuevo Testamento Griego basado en manuscritos representativos aceptados muchos siglos antes a lo largo de la iglesia griega. 1 Juan 5:7 es un ejemplo de un pasaje que no tiene el apoyo de la mayor parte de escritos griegos, y no fue incluido por Erasmo hasta su tercera edición griega del Nuevo Testamento en 1522.²⁴⁷ A pesar de esto, es la posición de este autor que este versículo debería ser aceptado por fe, y no tiene deseo de crear dudas en cuanto al *Textus Receptus* ni en Biblias que se basan en él. Generalmente hablando, el *Textus Receptus* se basa ciertamente en la mayor parte de manuscritos griegos del Nuevo Testamento, con sólo excepciones menores. Los textos críticos no pueden hacer este reclamo. Lo que se desea enfatizar es que hay algunas áreas grises en cuanto a los manuscritos, y deberían ser acometidas con una gran medida de fe.

¿Qué de los Pasajes Problemáticos?

Es la opinión de este autor que muchas listas de supuestos pasajes problemáticos en el texto de la 1960 son diseñadas basadas en las

²⁴⁶ Hills, Edward F. *Believing Bible Study*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 3rd edition 1991, p. 209.

²⁴⁷ *Ibid.*, p. 193.

meras impresiones del creador, diseñadas a su vez para los que igualmente usarán sus meras impresiones para alcanzar conclusiones duraderas, en vez de hacer un análisis estudioso que toma en consideración la gravedad del asunto y permite el beneficio de la duda.

Sin recurrir a textos críticos, este autor en un estudio reciente vindicó a 99 de 102 versos de los que un grupo organizado creyó fueron mal traducidos en la 1960.²⁴⁸ Es probable que las lecturas de los tres versos restantes probablemente puedan ser vindicadas con más investigación. Muchas lecturas criticadas en la 1960 se encuentran en otras traducciones que son reconocidas como basadas en el *Textus Receptus*. Algunas lecturas demostraron ser términos sinónimos mientras que otros fueron vindicados con léxicos griegos y hebreos.

Muchos pasajes supuestamente “problemáticos” en la 1960 se pueden vindicar al consultar revisiones anteriores de la Valera, léxicos, comentarios conservadores, los manuscritos Itala antigua y Peshitta, o Biblias basadas en el *Textus Receptus* en otros idiomas como el Diodati en italiano, el Ostervald en francés, la Biblia alemana de Lutero, y la traducción portuguesa hecha por la Sociedad Bíblica Trinitaria. Hay un precedente en estos otros así como también en Biblias basadas en el *Textus Receptus* en cuanto a numerosas lecturas en la 1960 que algunos han puesto en tela de juicio. Al juzgar la validez de una traducción en cualquier idioma, es necesario tener un elemento de fe y una cierta cantidad de beneficio de la duda.

Nida hace comentarios sobre la necesidad de que la revisión española se base en el *Textus Receptus*

Cuando Nida viajaba por Latinoamérica en 1950 para determinar la necesidad y la extensión de la revisión española futura, él hizo la siguiente observación:

...El texto español que es casi universalmente usado en las iglesias de Latinoamérica es el de Cipriano de Valera, un texto que se basa totalmente en el *Textus Receptus*. Dentro del futuro previsible no hay mucha oportunidad de apartarse mucho de este texto tradicional...un verso omitido o una

²⁴⁸ “The Spanish Bible Vindicated” <http://www.literaturabautista.com>.

La Base Textual de la Revisión

lectura radicalmente diferente inmediatamente causará preguntas y dudas de parte de cristianos y sería un arma efectiva en las manos de cualquier oposición para probar al que no está informado que cierta traducción es completamente engañosa y poco confiable.²⁴⁹

Si bien en esencia las Sociedades Bíblicas han apoyado el seguimiento de un texto prácticamente equivalente con la Versión Revisada (1885), generalmente han insistido que las porciones omitidas sean incluidas en el texto o en las notas al pie de la hoja, dondequiera que haya una “autoridad textual antigua” para las lecturas. Esto quiere decir que el traductor está obligado a incluir en una forma u otra esas lecturas que existen en el *Textus Receptus* (como reflejado en la versión King James) y por la cual hay una antigua autoridad, aun si no aparecen en el texto de la Versión Revisada Inglesa (1885) o la Versión Estándar Americana (1901).²⁵⁰

La naturaleza tradicional de la comunidad evangélica en Latinoamérica haría la introducción de un texto crítico muy **inaceptable** y resultaría en malentendidos.²⁵¹ [Énfasis añadido]

Diferencias con el *Textus Receptus*

Algunos han pensado que al menos una de las ediciones del texto griego producido por las Sociedades Bíblicas Unidas había sido consultada cuando la Reina-Valera 1960 se estaba revisando. Esto sería imposible, puesto que la primera edición del Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas no fue impresa hasta el 26 de agosto de 1965.²⁵²

²⁴⁹ Nida, Eugene A. “Training the Translation Helper.” *The Bible Translator*. April 1950, p. 43.

²⁵⁰ Ibid.

²⁵¹ Nida, Eugene A. “Report on the Reina-Valera Spanish Revision.” *The Bible Translator*. October 1951, p. 170.

²⁵² Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 140.

Hubo algunas desviaciones del *Textus Receptus* en la 1960, como Eugenio Nida brinda testimonio:

Sin embargo, en algunos casos, donde es preferible tener un texto crítico que el tradicional *Textus Receptus*, el comité hizo leves cambios...²⁵³

Sin embargo, los cambios fueron menores, ya que Nida concluyó en el mismo artículo hablando en términos generales: “Esta revisión no sigue un texto crítico”.²⁵⁴

A conocimiento de este autor, ninguna traducción bien conocida en cualquier idioma alguna vez ha seguido una edición específica del *Textus Receptus* 100% del tiempo.²⁵⁵ Prácticamente todas las traducciones son eclécticas, queriendo decir que toman prestado de muchas fuentes (tal como traducciones antiguas autoritarias) en el proceso de traducir. Muchas (quizá aun todas) traducciones que tienen la reputación de ser basadas en el *Textus Receptus* tendrán al menos algunas desviaciones de todas las ediciones del *Textus Receptus* que están fácilmente disponibles.²⁵⁶

La edición de 1960 posiblemente difiere de cualquier edición dada del *Textus Receptus* con menos frecuencia que las diversas ediciones del *Textus Receptus* difieren entre ellas. Por ejemplo, hay aproximadamente 250 diferencias entre el Nuevo Testamento griego 1894 de Scriveners, y el Nuevo Testamento griego Stephanus de 1550.²⁵⁷ Por tanto, si las diferencias entre ediciones del *Textus Receptus* no afectan nuestra confianza en ellas, tampoco debería una cantidad inferior de diferencias en la Reina-Valera 1960.

²⁵³ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

²⁵⁴ *Ibid.*, p. 117.

²⁵⁵ Hills, Edward F. *The King James Version Defended*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 4th edition 1984, p. 220. (This author here provides an example of what was stated.)

²⁵⁶ Hay ediciones del *Textus Receptus* de las cuales probablemente no se han publicado en cientos de años y solo están disponibles en algunas bibliotecas prestigiosas alrededor del mundo. Por esta razón se hace referencia a ediciones que son “fácilmente disponibles”.

²⁵⁷ Green, Jay P., editor. *Pocket Interlinear New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1983, p. VI of preface.

¿Está basada la Reina-Valera 1960 en el *Textus Receptus*?

La 1960 tradicionalmente ha sido universalmente considerada como basada en el *Textus Receptus*, lo cual es evidente en la siguiente documentación:

1. ...Basada en el “texto recibido” en el Nuevo Testamento. La revisión de 1960 sigue la misma base textual como las revisiones anteriores.²⁵⁸
2. La revisión de 1960 de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera sigue al texto reconocido como “Bizantino” o “Texto Recibido”.²⁵⁹
3. Esta revisión [1960] no sigue un texto crítico.²⁶⁰
4. El Nuevo Testamento continúa basándose en el texto griego de Erasmo. La última revisión se llevó a cabo en 1960.²⁶¹
5. La versión que usamos aquí, la Reina-Valera, [1960] se basó en el *Textus Receptus*.²⁶²
6. La RVR1960 está basada todavía en el *Receptus*.²⁶³
7. ...[El] texto crítico tiene muchas variantes, comparado con el texto que sirve de base a la R-V. Esta se hizo sobre el llamado *Textus Receptus* (texto recibido)...²⁶⁴

²⁵⁸ Aulie, Wilbur. “The Textual Base of Some Spanish Versions of the New Testament.” *The Bible Translator*. October 1962, p. 214.

²⁵⁹ Parker, Jorge G., compilador. *Lexico-Concordancia del Nuevo Testamento en Griego y Español*. Editorial Mundo Hispano, 1982, pág. XV de la introducción.

²⁶⁰ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 117.

²⁶¹ Buzzetti, Carlo. *La Biblia y sus Transformaciones*. Estella: Editorial Verbo Divino, 1986, pág. 120.

²⁶² Breneman, J. Mervin, editor general. *Biblia de Estudio Harper Caribe*. Nashville: Editorial Caribe, 1980, pág. 994.

²⁶³ Báez-Camargo, Gonzalo. “Por qué Difieren entre sí las Versiones de la Biblia”. *La Biblia en América Latina*. julio-agosto 1981, pág. 19.

La Base Textual de la Revisión

8. Las revisiones que las sociedades bíblicas han hecho hasta ahora de la clásica Reina-Valera han mantenido la base del texto griego tradicional.²⁶⁵
9. El *Textus Receptus* y el texto masorético es el fundamento en la cual la 1960 se basa...²⁶⁶
10. 1960 Revisión de la Reina-Valera. Importante retoque idiomático que removió muchas expresiones y palabras anticuadas, pero que no quiso aprovechar los últimos avances...²⁶⁷
11. A pesar de los numerosos e importantes cambios introducidos por el Comité, es bueno enfatizar que su trabajo no fue el de producir una nueva traducción, ni siquiera el de cotejar la versión Reina-Valera con manuscritos griegos y hebreos recientemente descubiertos; sino más bien el de tratar de poner el castellano de esta versión a tono con los usos actuales del idioma.²⁶⁸
12. Esta revisión es sustancialmente la misma; el texto no ha sido tocado, la integridad del texto ha sido respetada tal como apareció en la versión que ha sido usada hasta ahora. Sólo en algunos casos se hicieron cambios leves, tal como en 1 Timoteo 6:1 donde “el Señor” ha sido sustituido por “Dios”, ya que esto es lo que aparece en el *Textus Receptus* y en todos los manuscritos más importantes.²⁶⁹

²⁶⁴ Sánchez, Edesio, editor. *Descubre la Biblia*. Colombia: Sociedades Bíblicas Unidas, 1998, pág. 420.

²⁶⁵ *Nuevo Testamento. Versión Reina-Valera 1960*. New York: Sociedad Bíblica Americana, sin fecha, pág. 1 de la introducción.

²⁶⁶ *Why Print the Reina-Valera 1960?* Mission, Texas: Shining Light Ministries, n.d., small booklet, p. 2.

²⁶⁷ Puigvert, Pedro, editor general. *¿Cómo llegó la Biblia hasta nosotros?* Barcelona: Editorial Clie, 1999, (capítulo Las traducciones de la Biblia), sin número de página.

²⁶⁸ *La Biblia Reina-Valera: Introducción a la Revisión de 1960*. sin fecha, folleto, de los archivos de la Sociedad Bíblica Americana, pág. 5.

²⁶⁹ Estrello, Francisco E. “Latest Revision of the Reina-Valera Bible.” *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter. 1955, p. 18.

Tradicionalmente, las determinaciones en lo que se refiere a si una cierta traducción se basaba en el *Textus Receptus* se resolvía al determinar si el *Textus Receptus* (hablando en términos generales, no una edición específica) tendía a predominar sobre textos críticos. Sería irrazonable definir una traducción como basada en el *Textus Receptus* únicamente si no hubiera absolutamente ninguna diferencia comparando una cierta edición del *Textus Receptus*, ya que eso probablemente eliminaría a todas las traducciones producidas.

En algunos casos, los cambios que se hicieron en la 1960 fueron para acercarla más al *Textus Receptus* comparándolos con la revisión anterior (la 1909). Ejemplos incluyen reemplazar a *Señor* con *Dios* en 1 Timoteo 6:1, agregando *Jesús* en Lucas 24:36, añadiendo *pero* en Juan 7:29, añadiendo *afuera* en Hechos 5:23, y *yo fui* se convirtió en *yo estaba* en Apocalipsis 4:2.

En algunos casos, los cambios que se hicieron en la 1960 fue para acercarlo más al *Textus Receptus* comparándolos con la revisión anterior

Carlos Fushan, en su libro escrito en 1985, *El Texto Castellano del Nuevo Testamento: Motivos que Justifican su Revisión*,²⁷⁰ reconoció a la 1960 como una Biblia basada en el *Textus Receptus* y por consiguiente propuso cambiarla en nada menos que en 1,541 lugares en el Nuevo Testamento para conformarlo al Nuevo

Testamento Griego crítico publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas.

¿Fue consultada la Versión Estándar Revisada cuando se revisó la 1960?

Un libro escrito por José Flores en 1977 titulado *El Texto del Nuevo Testamento* afirmó que la Versión Estándar Revisada se encontraba entre las Biblias preferentemente consultadas cuando la 1960 estaba siendo revisada. Es interesante notar que su declaración difiere de lo que él escribió en su libro *Escribiendo la Biblia*. Además, la 1960 y la Versión Estándar Revisada difieren considerablemente la una de la

²⁷⁰ Fushan, Carlos W. *El Texto Castellano del Nuevo Testamento: Motivos que Justifican su Revisión*. Venezuela, 1985.

otra, especialmente en las áreas que causaron que la Versión Estándar Revisada sea tan polémica. Por ejemplo, a diferencia de la Versión Estándar Revisada, la 1960 no elimina a ningún verso, no tiene a “mujer joven” en lugar de “virgen” en Isaías 7:14, ni elimina la locución “No está aquí, sino que ha resucitado” en Lucas 24:6, un verso crucial acerca de la resurrección. Los siguientes son cinco principios de encaminamiento (hubo más, pero estos son todos los que Flores proveyó) que los revisores de la 1960 acataron según el libro de Flores *Escribiendo la Biblia*:

1. Conservar en lo posible el fondo y la belleza del estilo de la Versión Reina-Valera.
2. **Ceñirnos al *Textus Receptus***, el manuscrito más antiguo que emplearon Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para su trabajo. [Énfasis añadido]
3. No sacrificar términos castizos por el deseo de introducir términos regionales.
4. Suprimir palabras de dimensión vulgar y términos arcaicos en desuso.
5. En pasajes dudosos, en la traducción del hebreo o griego al castellano, consultar preferentemente las Versiones Revisada Inglesa y la Standard Americana, además del Comentario Crítico Internacional.²⁷¹

Juan Díaz, uno de los miembros del Comité de Revisión, proveyó una lista de cinco puntos totalmente iguales en un artículo que él publicó, con la excepción de añadir las fechas de las dos Biblias mencionadas, las cuales eran 1881 y 1901 respectivamente.²⁷² Se sabe que estas Biblias en inglés no fueron las únicas traducciones utilizadas, ya que también consultaron traducciones en español, francés, portugués y en alemán.²⁷³ Nida escribió que “no se hicieron modificaciones

²⁷¹ Flores, José. *Escribiendo la Biblia*. Grand Rapids: Editorial Evangélica, sin fecha, pág. 307.

²⁷² Díaz Galindo, Juan. “Revisión de la Versión Castellana Reina Valera de la Biblia”. *La Biblia en América Latina*. abril-junio 1951, pág. 316.

²⁷³ Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

radicales en los principios básicos²⁷⁴ que gobernó a los revisores de la 1960.

La actitud de los Revisores

El revisor Francisco Estrello resumió los sentimientos del Comité de Revisión en cuanto al texto como sigue:

No fue el deseo del comité hacer cambios, ni introducir innovaciones. Cada miembro de la comisión reconoció su responsabilidad y buscó la guía y ayuda del Espíritu Santo para emprender una tarea que de ninguna forma fue fácil, pero que fue completada en un espíritu de humildad y con el deseo supremo que la versión de la mayoría de la Biblia amada por los evangélicos hispanohablantes—la Reina-Valera—podría quedar aún más inteligible para todos aquellos que se acercan a las Sagradas Escrituras para descubrir la voluntad de Dios.²⁷⁵

La base textual del Antiguo Testamento

Muy poco pudo ser encontrado referente a la base textual del Antiguo Testamento. Mervin Breneman, editor general de la Biblia de estudio Harper Caribe (Reina-Valera 1960), hace los siguientes comentarios:

La Reina-Valera [Antiguo Testamento 1960] es una traducción directa del hebreo. Los manuscritos usados representan lo que llamamos el texto masorético...²⁷⁶

²⁷⁴ Nida, Eugene A. "Reina-Valera Spanish Revision of 1960." *The Bible Translator*. July 1961, p. 112.

²⁷⁵ Estrello, Francisco E. "Latest Revision of the Reina-Valera Bible." *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter 1955, p. 18.

²⁷⁶ Breneman, J. Mervin, general editor. *Biblia de Estudio Harper Caribe*. Nashville: Editorial Caribe, 1980, pág. IX del prefacio.

10,000 Cambios

Aproximadamente 10,000 cambios en vocabulario se hicieron en la 1960 comparada con la 1909, lo cual puede ser contrastado por aproximadamente 60,000 cambios de vocabulario de la 1602 hasta la 1909.²⁷⁷

Diez mil cambios no son tan extensos cuando uno toma en cuenta que hay 31,000 versos en la Biblia, y el promedio de traducciones contiene alrededor de 750,000 palabras.

²⁷⁷ Fernández, Domingo & Manzanares, Cesar Vidal. *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*. Honduras: Producciones Peniel, Serie Exégesis Bíblica, 1997, pág. 13.

COMENTARIOS FINALES

Más de 40 años han transcurrido desde que la 1960 se imprimió por primera vez. Muchos predijeron su defunción cuando otras revisiones de la Reina-Valera fueron introducidas, incluyendo la 1977, la 1989 “Actualizada”, y la versión de 1995. Muchas versiones nuevas, incluyendo la *Nueva Versión Internacional*, han tratado de introducirse al mercado de Biblias en español, con poco éxito. Durante su vida relativamente corta, la Reina-Valera 1960 ha tocado las vidas de millones y ha demostrado ser autoritaria y confiable. Es tenida en alta estima en casi todos los círculos conservadores. Generalmente se cree que la 1960 es usada por aproximadamente el 90% de fundamentalistas hispanohablantes.

Domingo Fernández, un asesor al Comité de la Reina-Valera 1960, describe exactamente el sentimiento predominante de cristianos hispanohablantes hacia la Reina-Valera en estos términos apasionados:

La inmensa mayoría de los cristianos de habla hispana queremos la versión Reina-Valera tal como está ahora. Déjennosla así...Tenemos la firme convicción de que la mano de Dios se ha manifestado a través de los siglos preservando las Sagradas Escrituras, y que el mensaje de Dios a la humanidad se ha mantenido puro, a pesar de las imperfecciones humanas. Podemos confiar plenamente en la versión Reina-Valera. El mensaje de Dios permanece aquí sin omisiones ni añadiduras. No permitas, estimado lector, que los ataques del “liberalismo” apóstata socaven el fundamento de tu confianza en la versión Reina-Valera que es, hasta ahora, la mejor de todas las versiones.²⁷⁸

Es la creencia de este autor que el Señor continuará colocando su sello de aprobación sobre esta traducción noble de Su Palabra en español, y que a través de su influencia por muchas décadas por delante muchas nuevas almas serán añadidas al Reino de Dios, y muchas vidas redimidas serán santificadas a través de Su gracia maravillosa.

²⁷⁸ Fernández, Domingo & Manzanares, Cesar Vidal. *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*. Honduras: Producciones Peniel, Serie Exégesis Bíblica, 1997, pág. 23.